

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年四旬期第二主日

主曆二〇二一年二月廿八日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 這光榮的四十晝夜

G (Em) 4/4

ERHALT UNS, HERR

$\underline{6} \underline{7} | 1 \underline{7} \underline{6} \underline{\#5} \underline{6} \underline{7} | 1 \underline{7} \underline{6} \quad 1 | 2 \quad 3 \quad 1 | 2 \quad 2 \quad 3$   
 1、這 光 榮 的 四 十 晝 夜 我 們 歌 頌 讚 美 主 業；  
 2、獨 自 守 齋 梅 瑟 目 睹 頌 佈 法 律 的 慈 愛 主；  
 3、效 法 他 們 讓 我 們 來 與 祢 一 同 祈 禱 守 齋；

$3 | 4 \underline{3} \underline{4} \quad \underline{5} \underline{4} \quad 3 | \underline{2} \underline{1} \underline{2} \quad 1 \quad 3 | 1 \quad 2 \quad 1 \quad 7 | \underline{6} \underline{\#5} \underline{6} \quad ||$   
 1、因 基 督 萬 物 的 主 宰 在 曠 野 中 祈 禱 守 齋。  
 2、厄 里 亞 守 齋 主 顯 現 火 馬 火 車 來 接 升 天。  
 3、堅 固 我 們 藉 祢 聖 寵 讓 我 們 歡 見 祢 聖 容。

讀經一：

恭讀創世紀 二二，1~2，9a，10~13，15~18

那時候，天主試探亞巴郎說：「亞巴郎！」他回答說：「我在這裡。」天主說：「帶你心愛的獨生子依撒格往摩黎雅地方去，在我指示你的一座山上，把他當作全燔祭獻給我。」

他們到了天主指示的地方，亞巴郎便在那裡築了一座祭壇，擺好木柴。然後他便伸手舉刀要宰獻自己的兒子，只聽上主的使者從天上喊他說：「亞巴郎！亞巴郎！」他答說：「我在這裡。」天使說：「不可在這孩子身上下手，不要傷害他！現在我知道你真心敬畏天主，因為你為了我，竟然連你的獨生子也不顧惜。」亞巴郎舉目一望，看見了一隻公綿羊，牠的兩隻角被纏在小樹叢中，他便前去捉住那隻羊，拿牠來代替兒子作全燔祭。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

上主的使者從天上又呼喚亞巴郎說：「上主說：我指著自己的名發誓，因為你作了這事，沒有顧惜你的獨生子，我必多多降福你，使你的子孫，像天上的星星，海邊的沙子那麼多。你的子孫必佔領他們仇敵的城門；地上萬民都要因你的後裔蒙受祝福，因為你聽從了我的話。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一五

答：F 4/4

姜震譜曲

$\underline{5} \underline{6} | \underline{3} \underline{3} \underline{5} \underline{3} \underline{2} | \underline{1} \underline{6} - \underline{0} \underline{6} \underline{3} | 2 - 1 \quad 2 | 1 - - ||$   
 我 要 在 天 主 面 前， 生 活 於 人 世 間。

領：

一、雖然我說過：「我痛苦萬分」，我仍然保持信心。聖徒的逝世，上主十分珍視。

二、上主，至於我，我是祢的僕役，我和母親同樣侍奉祢。祢解除了我的羈絆，我要呼求祢的名，向祢獻上讚頌之祭。

三、我要在全體子民前，在上主聖殿的庭院，耶路撒冷啊！在你中間，向上主還我許的願。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，31b~34

弟兄姊妹們：如果天主在我們這一邊，誰能反對我們呢？祂沒有憐惜自己的兒子，反而為我們眾人把祂交出來，難道不也把其他一切和祂一齊賜給我們嗎？誰能控告天主所揀選的人呢？是使人成義的天主嗎？誰能定他們的罪呢？是那已死或更好說已復活，如今在天主的右邊，代我們祈求的基督耶穌嗎？

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

||: 3 | 2-- | 1 6 1 | 2-- | 1 6 5 | 6 - 1 | 1-- | 1 - :||  
 基督， 天主聖言 願光榮歸 於 祢。

領：有聖父的聲音從雲中發出說：  
 這是我的愛子，你們要聽從祂！

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音 九，2~10

那時候，耶穌帶著伯多祿、雅各伯和若望，單獨帶領他們上了一座高山，在他們面前變了容貌；祂的衣服那樣光亮潔白，世上沒有一個漂布的人能漂得那樣白。厄里亞和梅瑟也顯現在他們面前，正在同耶穌談話。伯多祿對耶穌說：「老師，我們在這裡真好！讓我們搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞！」原來伯多祿當時不知道該說什麼才好，因為他們都嚇呆了。有一片雲彩籠罩了他們，有聲音從雲彩中說：「這是我的愛子，你們要聽從祂！」他們向四周一看，卻看不到任何人，只有耶穌和他們在一起。

下山的時候，耶穌囑咐他們，人子從死者中復活之前，不要將所看見的事告訴任何人。他們遵守了這話，卻彼此討論「從死者中復活」是什麼意思。

——基督的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

## 奉獻曲： 還我誓願

E 4/4 詠 116

詞／曲：李家欣

1 - 1 6 | 1 - - 3 4 | 5 . 5 5 5 6 | 5 - -  
 天主是 愛， 祂差 耶穌來到世 上，  
 3 2 | 1 . 1 1 2 | 3 . 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -  
 祂為 眾人捨去 祂 的性命，是心甘情願 的。  
 5 6 | 1 . 1 1 2 | 1 - - 3 4 | 5 . 5 5 6 | 5 - -  
 祢 呼 喊我名 字， 我 認 得祢聲 音，  
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - ||  
 我願 一生跟隨祢 永遠不改變，報謝祢的救 恩。  
 3 4 | 5 . 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 . 3 3 3 4 | 3 - -  
 我要 舉 起救恩的 杯， 我要 呼 喊上主的 名，  
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 2 2 3 2 1 | 2 - -  
 我願 是祂的僕役 在眾百姓前 還我 的誓 願。  
 3 4 | 5 . 5 5 5 6 | 5 - - 3 2 | 3 . 3 3 3 4 | 3 - -  
 我要 獻 上讚美的 祭， 我要 呼 喊上主的 名，  
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 3 3 1 | 1 1 2 1 6 | 1 - - - ||  
 我要 在祂聖殿內 在眾百姓前 還我 的誓 願。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 渴慕天主

D 3/4

1-2 | 3-4 | 5-3 | 1-- | 2-2 | 2 1 2 | 3-- | 1-- |  
 1、當我領主聖體時 充滿幸福與喜 樂  
 2、我對吾主基督說 我的心靈渴慕 祢  
 3、今我將所有一切 皆獻於天父台 前  
 4-5 | 6-7 | i-5 | 3- 1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1 0  
 在主基督愛之內 我將永感到平安  
 我願目睹祢聖容 因祢是我的救主  
 喜樂痛苦和煩惱 與基督一起奉獻  
 5 | 5-- | 4-5 | 3-- | 3 0 5 | 3-- | 2-3 | 1-- | 1 0  
 在 主 內生活 有 天 父恩寵  
 我 靈 魂悲傷 我 心 神憂苦  
 請 納 我祈禱 請 納 我獻禮  
 1 | 4-5 | 6-7 | i-5 | 3-1 | 3-5 | 2 1 2 | 1-- | 1-- ||  
 祈願吾天主引領我走光明真理之道。  
 只因我靈思念著祢像牝鹿渴慕溪水。  
 求祢憐憫寬恕我罪因我全心信賴祢。

## 神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，  
 我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。  
 既然我現在不能實領祢，請賞我至少  
 神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，  
 像祢實在到了我的心中一樣。  
 別讓我再與祢分離吧！阿們。

## 出堂曲： LORD, WHO THROUGHOUT THESE FORTY DAYS

ST. FLAVIAN

1. Lord, who throughout these forty days,  
For us did fast and pray,  
Teach us with you to mourn our sins,  
And close by you to stay.
2. Abide with us that when this life  
Of suffering is past,  
An Easter of unending joy  
We may attain at last!

Text: CM; Claudia F. Hernaman, 1838-1898, alt.  
 Music: *The Whole Psalms in Four Parts*, 1563, alt.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

本華人教友團體求仁慈的天主賜徐擘弟兄的父親、徐國瑞伯伯（聖名伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰其家人。

林俊明紀念母親林張貴妹（聖名亞納）逝世週年，求天鄉永福。

呂純蓉為彭馥青夫婿張植智求靈魂永安、享天國之樂。

喜樂基信團為彭馥青的先生張植智先生祈禱，求主帶領他的靈魂入天國、享天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

屈嘉明為長輩薛維恩先生靈魂永安祈禱：求主紀念他的善行，寬免他的過犯，引領他的靈魂早登天國。

黃亞妹、蔣傑璋求天主賜徐擘的父親、徐國瑞伯伯（伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰他的家人。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

黃艾琦為父親黃鎗壽、母親張嬪嬪、公公李滋華、婆婆李曼華求健康平安。

黃艾琦為弟弟黃柏佑、先生李天行和自己求工作順利、順心。

梁澤洪、梁澤湘、梁淑雯、梁澤標為父親梁漢源的亡靈求主賜安息主懷、天鄉永福。

Nancy 偕兄弟弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，至親貴陸叔、伯珍舅和佩勛表弟，求主賜安息主懷、天堂永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權求早日升天堂永享天福。

Lorna 唐為王伯伯（Alice 王的父親）求主賜早登天鄉、安息主懷、永福永樂，並安慰他的家人。

陶家子女追思父親陶文幹、母親黃敏華，求主恩賜天鄉永福。

蘇闊為好友的母親林唐秀瑜伯母享年 104 歲安逝，求天鄉永福。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

李偉中、姚淑芳為父親李鳳彬、母親黃龍梅及已亡親友們求主垂憐，寬恕他們的罪過，帶領他們的靈魂進入天國享天鄉永福。

方紹堃、伍美美感恩謝主，求主賜家人健康平安。

黃淑英為父親黃景祥 Emanuel、母親李巧招 Cecilia、先生徐木彬 Nicolaus、妹妹黃淑華 Francisca Xaveria 求天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團為章桐君阿姨求腳部手術診療順利成功。

吳蘿莎四姊妹追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鋈、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安。

**為新亡者祈禱：**蘇綢、徐國瑞、Doris Hua、梁漢源、林唐秀瑜、Mary Lee、陳均扶、張植智、隆超。

## 教會消息欄

### 教宗三鐘經：絕不與魔鬼對話

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 2 月 21 日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經祈禱活動。唸經前，反省了當天四旬期第一主日的福音內容（谷一 12~15）。

教宗首先提醒道：「隨著上週三的聖灰禮儀，我們開始了四旬期的旅程。今天四旬期第一主日，天主聖言指示我們如何在一年一度復活慶節前的四十天，度富有成果的生活。」教宗表示：「這是耶穌的道路，《馬爾谷福音》以其特別的方式總結說，祂在公開傳教前進入曠野四十天之久，受撒旦的試探。聖史強調『聖神催促耶穌到曠野裡去』。耶穌的整個存在都置於聖神的旨意之下，是聖神推動、啟發、引導祂。」

接著，教宗說：「讓我們默想曠野，曠野是天主對人心靈說話的地方，在那裡會噴湧出對人的祈禱的回答，曠野即是寂靜之所，心靈與其他事物分離，只在寂靜中向天主聖言敞開心門。」但曠野也是接受考驗和受誘惑之地，誘惑者利用人性的脆弱和需要，慢慢地讓人以為牠的謊言是天主聖言的另一條路。這謊言讓你看到另一條道路，一條欺騙性的道路。」

「事實上，耶穌在曠野中生活的四十天，是祂和魔鬼之間『決鬥』的開始，並將以苦難和十字架而結束。在與魔鬼決鬥的第一個回合中，耶穌表明祂是因天主的力量說話和行動。當天主聖子被拒絕、拋棄，最後被捕而被判處死刑時，魔鬼好像獲得了勝利。」

「實際上，死亡是最後一個要穿越的『曠野』，為能徹底擊敗撒旦，使我們所有人擺脫牠的惡勢力獲得解放。因此，耶穌在死亡的曠野中獲得勝利為的是在復活中獲得勝利。」

隨後，教宗講到了如何應對魔鬼的誘惑。教宗指出：「每年，在四旬期開始的時候，這段關於耶穌在曠野中受誘惑的福音內容提醒我們，基督徒的生活就是追隨上主的腳步與邪惡之神作戰。」福音「顯示出耶穌自願面對誘惑者並戰勝了牠。這同時提醒我們，魔鬼也可能用誘惑來對我們採取行動」。

因此，「我們必須意識到這個狡猾敵人的存在，牠樂見我們受永罰、樂見我們失敗。我們要準備好保護自己並同牠戰鬥。天主的恩寵確保我們能夠以信德、祈禱和懺悔補贖來戰勝敵人。」

教宗繼續說道：「我想強調一件事，在誘惑中，耶穌從不與魔鬼對話，祂要麼驅趕魔鬼，要麼譴責魔鬼，要麼讓牠看到牠自己的邪惡。」在曠野中好像有一個對話，因為魔鬼向祂提出三個建議，耶穌回應了，但耶穌沒有用自己的話，而是用天主的話。我們也應該這樣。」教宗指出，當誘惑者走近我們，誘惑我們時，如果我們像厄娃那樣回答牠，那就是和牠進入對話。教宗說：「如果我們與魔鬼對話，我們就會被打敗。你要在腦海和心中切記：絕不和魔鬼對話，沒有對話的可能。只有天主的話語。」

最後教宗說，在這四旬期中，聖神也要支持我們進入「曠野」。教宗勉勵大家說：「不要害怕曠野，而該尋求更多祈禱、靜默和進入自己內心的時刻。我們蒙召走在天主的道路上，重申我們領洗時的承諾，拒絕撒旦，拒絕牠所有的工程和牠所有的謊言。仇敵就潛伏在那裡，你們要小心，絕不與牠對話。」

# 佈告欄

二月：聖家月

三月：聖若瑟月

## 東區華語四旬期避靜

**主題：**「划向深處去」—— 悔改皈依之旅。

**時間：**3/6（週六）9 AM 至 12 PM；8:45 AM 報到。

**神師：**聖言會會士白兆軍神父。

**探討：**耶穌和先賢們在曠野中的四十天；  
四旬期對於我們的意義；  
如何善用四旬期的更新與悔改。

**地點：**ZOOM 線上避靜。

**聯絡人：**蔣傑瑋弟兄，電話：818-648-2898

團體網站上 (CatholicChinese.org) 有 ZOOM 鏈結。  
也可打以下電話參加：669-900-6833 或 408-638-0968。  
Meeting ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

避靜無須報名，請自由奉獻。奉獻請交給許肇基弟兄、蘇闊姊妹、或蔣傑瑋弟兄。

## 堂區消息

### • 感謝彌格·安和神父 Thank you, Fr. Miguel Ángel



我們由衷地感謝彌格·安和神父過去將近兩年來為我們堂區專注的服務。他將於三月一日被派到南洛杉磯的聖雅妮天主堂任副本堂。我們很有福能成為他司鐸生涯中的第一個堂區。縱使在嚴峻的疫情中，他仍慷慨地為我們整個堂區團體服務，特別是為患者與臨終者服務，以及舉行喪禮、婚禮、與和好聖事。我們祈願他在新崗位上一切順利；我們也深信他為聖雅妮堂區的教友將是一個祝福，如同他為我們是一個祝福一樣。

### • 本堂四旬期週一至週五時間表

週一至週四如常。週五除 8:30 AM 彌撒外，在 6:30 PM 有拜苦路，7 PM 有彌撒。

### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](http://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊。